

أغان وألعاب شعبية مصرية للأطفال

هذا الكتاب حائز
لدرجة شرفية
(Honorable Mention)
في المسابقة الدولية
السنوية للفنون الشعبية
لسنة ١٩٦٦ التي تقيدها
جامعة شيكاغو بالولايات
المتحدة الأمريكية .

الرسوم الداخلية :
السيدة ناهد فهمي

الطبعة الأولى ١٩٦٧

الناشر : عالم الكتب
٣٨ ش عبدالحق ثروت - القاهرة

جميع الحقوق محفوظة

أغانى وألعاب شعبية مصرية

للأطفال

جمعتها ودوّنت موسيقاها وترجمتها إلى الإنجليزية

بهيجة صدقي رشيد

الناشر

عالم الكتب

٣٨ شارع عبد الحامد تروت - القاهرة

خريجة الكلية الأمريكية للبنات بالقاهرة • تعمل في ميدان الخدمة الاجتماعية منذ ثلاثين عاما • وقد اشتركت في مؤتمرات نسائية عقدت في الاقطار العربية الشقيقة وفي الشرق وأوربا • كما زارت الولايات المتحدة الامريكية وكندا •

والموسيقى عندها ليست هواية فحسب بل علم فقد درست من آلاتها البيانو والكمان كما درست الغناء والتأليف الموسيقى بعد تخرجها من الكلية •

وهي من مؤسسى (الجمعية المصرية لهواة الموسيقى) التي قامت سنة ١٩٤٢ وهى الى اليوم عضو عامل بها •

ومن الطريف أن مؤلفة كتاب أغاني الأطفال جدة ولها من الأحفاد تسعة • من أجلهم ومن أجل الطفولة المصرية جهودها الموصولة في هذا الميدان •

كتب اخرى للمؤلفة :

أغاني الأطفال - مجموعة مصورة - بموسيقاها وكلمات عربية وأنجليزية
أغاني الشباب : تحوى أيضا أغان من مؤلفات زوجها حسن رشيد
أغان مصرية شعبية: أول مجموعة من نوعها - دونت بالموسيقى وترجمة انجليزية وأخرى لفظية لكل أغنية طبع في مصر سنة ١٩٥٨ وطبع بالولايات المتحدة الأمريكية سنة ١٩٦٤

كتب تعنت الطبع

٧٠ أغنية شعبية من وادى النيل: مدونة بالنوتة الموسيقية مع النصوص العربية وترجمة انجليزية وأخرى لفظية لكل أغنية •

طاقات - مائة - ارة : أول مجموعة من نوعها تحوى ثلاثين أغنية مدونة بالنوتة الموسيقية •

الاهداء

إلى حفيداتي وأحفادي الأعراء
وإلى أطفال وطننا الغالي مصر
دامت أصواتهم تردد الغناء
وتملأ الدنيا علينا بهجة وصفاء
عليهم سلام الله ورحمته وبركاته في يومهم وغدهم

شكر وتقدير
إلى الدكتورة

مارثا روى

على تشجيعها ومعاونتها

فهرس

صفحة		صفحة	
٢٨	● حج حجيج	١٠	● أبوح يا أبوح
٣٠	● عمك شطوح (لعبة)	١٢	● يا على يا أبني
٣١	● سوسة سوسة	١٣	● طلعت أدب
٣٢	● الثعلب (لعبة)	١٤	● يا ليل يا عين
٣٤	● الكنكوت	١٥	● يا محيلة
٣٦	● بريلا بريلا بريلا (لعبة)	١٦	● بف يا لاف
٣٨	● على عليه	١٨	● حطة يا بطة
	<u>أغان تصاحب لعبة الكرة</u>	١٩	● دوخيني يا ليونة
٤٠	● واحد لثنين ثلاثة	٢٠	● الغراب والدجاجة (لعبة)
٤٢	● أنا لاسمي سامي	٢٢	● كحكهم كحكهم
٤٣	● بيتي بيتي بانه	٢٣	● يا أولاد حارتنا
٤٤	● آه يا لميحه	٢٤	● هنا مقص
	٢٦	● بنت المسكر
٤٥	● حادي بادى	٢٧	● يا مطرة

صفحة

٦٠ ● شمال عيين

٦٠ ● ساي ساي

٦١ ● يا راجل يا عجوز

٦٢ ● يا ليلي يا عيني

... ..

٦٣ ● شرم برم

٦٤ ● أنا عندي ديك اسمه مهسي

٦٦ ● يا حدقة

٦٧ ● غنمي غنمي

٦٨ ● ياعم يا جمال (لعبة)

٧٠ ● حسن حسونة

٧١ ● حجة يا حجة

٧٢ ● دخلت عطفة

٧٤ ● كروك كروك

٧٦ ● شال الحمام (لعبة)

صفحة

أغان تصاحب لعبة نط المبل

٤٦ ● عنريت الليل

٤٨ ● اللى يسيب نطه

٤٩ ● شقع بقمع

... ..

٥٠ ● الديق (لعبة)

٥٢ ● يا أبو زعيزع

٥٣ ● صلوا صلاة الهداية

٥٣ ● طفي النور

٥٤ ● بوم بوم بوم

أغان للإغاطة

٥٦ ● سوا سوا

٥٧ ● أفندينا

٥٨ ● طبل زمر

٥٩ ● يا قصير يا ليد المون

مقدمة

هذا هو كتابي الثالث في سلسلة كتب الغناء الشعبي - وهو كسابقيه ليس دراسة علمية في هذا الميدان . بل مرجعه اهتمامي بتسجيل هذا النوع من تراثنا الشعبي - وهو ألعاب الاطفال وأغانيتهم - والعمل على احيائها ونشرها . ولقد ترجمت هذه المجموعة كسابقتها الى اللغة الانجليزية حتى يتاح للباحثين والدارسين في البلاد الاخرى فرصة التعرف الى هذه الناحية من تراثنا الشعبي وتذوق آغانينا بألحانها العذبة الجميلة . ففى كل بلاد العالم التى ازدهرت فيها الموسيقى كان للغناء الشعبي حظ وافر من العناية والبحث المستفيض والدراسة الدقيقة ، ولم يكن الاهتمام بألعاب الاطفال وأغانيتهم بأقل من غيره من أنواع الغناء والموسيقى الشعبية .

وإذا أردنا الرجوع الى اصل الألعاب وتاريخها لا يمكننا تحديد ذلك تماما . . فلقد عرفت الألعاب منذ العصور الاولى للبشرية . وكانت الحجارة والحصى وفروع الاشجار وعظام الحيوان تستعمل كأدوات للعب . نظر الانسان البدائي الى القردة وغيرها من الحيوانات وهى ممسكة بالاغصان تتأرجح فى الهواء بين شجرة وأخرى . . فكانت الشجرة اول أرجوحة عرفها التاريخ ، ثم صنع الانسان من جلود الحيوانات «طبلة» واتخذ من الغاب «مزمارة» . ولا شك فى ان الغناء أقدم الفنون ولقد عرف منذ نشأة الانسان . وهو طبيعى عند كل البشر . لانه وسيلة من وسائل التعبير عن الانفعالات التى يتعرض لها الانسان فى كل تطورات حياته . والدليل على ذلك أن الاطفال فى مستهل حياتهم يتغنون بنغمات مبتكرة فى بعض الاحيان وهم يمرحون ويلعبون . ويقال ان بعض القبائل البدائية التى تعيش فى مجاهل أستراليا لا تملك أى نوع من الآلات الموسيقية بينما آغانيتها تتميز بالإيقاع الرتيب والأوزان المنتظمة . ولقد عرفت الآغانى الشعبية قبل أن تنشر القراءة والكتابة وقبل أن تظهر الكلمة المطبوعة . هذا لان الغناء غريزى فى كل شعب بل هو الوسيلة التى تعبر بها الشعوب عن حياتها وانفعالاتها النفسية آزاء الحوادث وتقلبات الحياة التى تصادفها . كما أنه - أى الغناء الشعبي - يعطى صورة صادقة مستمدة من واقع البيئة الحياتية للشعوب الاجتماعية والعقلية والسياسية . فتتغير كلمات الآغنية بما يلائم الظروف القائمة . وتتطور طبقاً لتطورات حياة شعوبها . بينما قد يظل اللحن بدون أن يطرأ عليه تعديل أو تعديل . أو قد يتغير تغييراً طفيفاً . فتصبح الآغنية مجرد ترديد النفس اللحن ولكن بكلمات مختلفة . وهذا دليل على ما يقال من أن اللحن فى الآغانى البدائية ما هو الا « مطية للالفاظ » .

ومما يسترعى النظر ويثير الاهتمام وجود آغنيتين فى هذه المجموعة تعتبران ولا شك من الآغانى البدائية .

والآغنيتان هما « على عليوة » و « يا محيلة حلى حلى » . هذا لان اللحن فيهما مبنى على درجتين اثنتين فقط من الدرجات الصوتية . وهو ما يعبر عنه بالآنى : *Two-Tone Melodies*

وهذا فى رأى كورت زاكس العلامة الألمانية فى فن الموسيقى أقدم تركيب للحن الغنائى استطاع الباحثون الاستدلال عليه . ومن أمثال هذه الألحان البدائية تدرج اللحن الى ثلاث درجات صوتية فأربع فأكثر وهكذا كلما نهضت الموسيقى وارتقت .

وبدراسة هذه المجموعة من الاغنيات يتبين لنا ان اغلب الحانها من ثلاث درجات صوتية والبعض منها من اربع فاكثر . كما نجد ان كثيرا من هذه الاغاني تتكون من جمل موسيقية قصيرة وبسيطة للغاية . وتسير الاغنية غالبا على وتيرة واحدة بدون تلوين في الصوت اى هادىء او عال وهو ما يرمز اليه في التدوين الموسيقى العالى بحروف P أو F الخ وينتهى بعده اللحن بانخفاض حتى النهاية .

واذا نظرنا نظرة دقيقة الى هذه الاغاني والالعب يتبين لنا مدى مشابهتها لكثير من مثيلاتها في البلاد الاخرى . فلعبة الكرة بأنواعها المتعددة و « الحجلة » و « نط الحبل » والعب القفز والجري والسباق . كل هذه تعد قاسما مشتركا بين جميع أطفال العالم . ومن الالعب ما تكاد تكون صورة طبق الاصل لغيرها في البلدان الاخرى . فلعبة « الثعلب فات فات » و « يامحيلة حلى حلى » كلتاهما لهما مثيلتان في فرنسا .

Ainsi Font Les Petites Marionettes ,Le Renard Passe Passe”

وغير هذه امثلة عديدة . وهذا يدعو الى التسائل ماهو اصل هذه الالعب والاغاني المتشابهة في المعنى وفي الصورة وان بعدت المسافة بين مواطنها . واختلفت البيئة طبقا لذلك وكذا اللغة والعادات والتقاليد والقيم الاخلاقية ؟ ترى أين مصدرها ومن أية بيئة نبتت في اول امرها ؟ وكيف انتقلت وتطورت وما هو الطريق الذى سلكته ؟ فاذا اعتبرنا هذه الاغاني اقرب الى الموسيقى البدائية منها الى غيرها . لوجدنا الرد على هذه الاسئلة في كتاب « نهضة الموسيقى في العالم القديم شرقه وغربه » للعلامة الالماني كورت زاكس .

“The Rise of Music in The Ancient World East and West”

وقد جاء في الفصل الثالث من الكتاب المذكور ما يأتى :-

ان الحياة البدائية تكاد تكون واحدة مهما اختلفت الطباع وقوة الشخصية ودرجة الذكاء . وان كل عمل سواء اكان فنيا أم واقفيا يفهمه افراد القبيلة جميعهم . والموسيقى البدائية ليست اسلوبا شخصيا واحدا . كما أنها لا تعبر عن احساس اساندة في انطوائهم . بل هى تعكس ما يقوله الجميع ويشعرون به ، وتعبر عن حياة القبيلة كلها . فان روح الاغنية هى روح شعب بأكمله .

بهجة صدقي رشيد

أبوح يا أبوح

DEAR ME, O DEAR ME

Dear me, O, dear me
 The Arab's dog is killed,
 Its mother moans and wails,
 "Beloved son," she cries,
 Dearer than life art thou,
 O thou that climbs yon tree,
 Bring me a cow with thee,
 To feed upon its milk,
 Out of a *porcelain spoon,
 The spoon it soon did break,
 †las who now can help,
 To**ALLAH'S House, I went,
 And there, *** Abdulla found,
 Lo pigeons green he had,
 On sugar they did feed,
 A bite, I longed to take,
 And 'pon the****Prophet, gaze,
 And 'neath his shelter dwell,
 And from his waters drink,
 Out of the Prophet's jug,
 I drank, then set it down
 (*spoken*)From the devil's jug drank I, And to
 break it, threw it far.



* About a hundred years ago, porcelain spoons with flower designs were used for dessert and sauces, in some homes.

** Arabic word for « God », ALLAH'S House, means a house of prayer, « a mosque ».

*** A man's name.

**** Meaning the Prophet Mohamed.

أَبُوح يَا أَبُوح - كَلْبُ الْعَرَبِ مَدْبُوح - وَدَخَلْتَ بَيْتَ اللَّهِ لَقِيتَ عَبْدَ اللَّهِ

وَأُمُّهُ وَرَاهُ بِتَنْوُوحٍ وَمَعَاهُ حَمَامٌ أَخْضَرٌ يَبُوكُهُ سَكْرٌ

وَتَقُولُ يَا وَلَدِي يَا أَعَزَّ مِنْ كَبْدِي آهَ يَارَيْتَنِي دُقَّتُهُ حَتَّى النَّبِيُّ زَرَّتَهُ

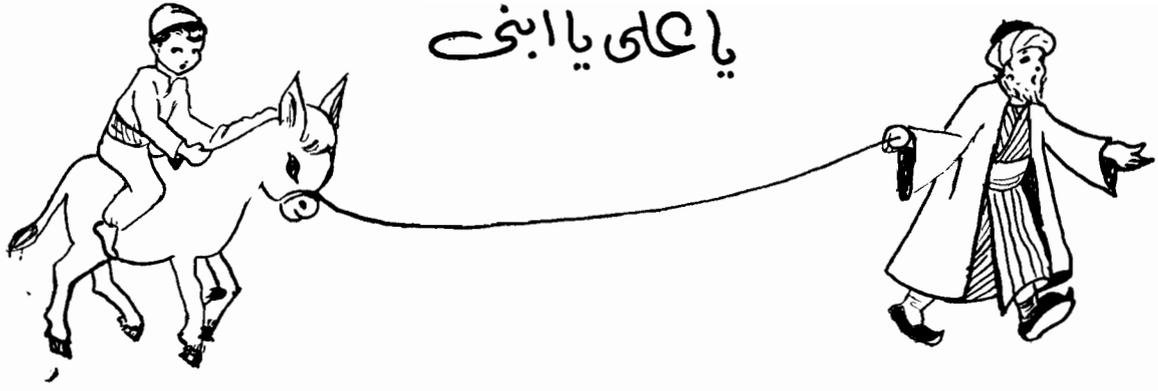
يَا طَالَعَ الشَّجْرَةَ هَاتِ لِي مَعَاكُ بَقْرَةَ وَقَعَدْتَ فِي ضَلَاهُ وَشَرِبْتَ مِنْ قَلْلِهِ

تَحْلِبُ وَتَسْقِيَنِ بِالْمَلَقَةِ الصَّيْنِيَّ وَشَرِبْتَ مِنْ قَلَّةِ النَّبِيِّ وَرَكَنْتَهَا

وَالْمَلَقَةُ انْكَسَرَتْ يَا مَيِّنَ يَرْبِيَنِي وَشَرِبْتَ مِنْ قَلَّةِ الْمَغْرِبِيِّتِ وَكَسَرْتَهَا

بتنوح وراه أمه و مدبوح العرب كلب .. أبوح يا أبوح

بتراه و أمه و مـ بوح مدربع بل كل بوح اب يا .. بوح اب
الشجر طالع يا كبدى من أعز يا ولدى يا تقول و
جشعشلا طا يا دى بلكمن .. عز يا دى لوىا .. قول و
الصينى بالمعلقة تسقينى و تحلب بقرة معاك لى هات
صى فصل مع بل فى قى تس و لب لى ره قبعاك لى هات
الله بيت دخلت و يربينى ميين يا انكسرت المعلقة و
.. قلوب غل ذو فى بى ربى ميين يا رت سلك إن ل مع و
سكى بيوكله أخضر حمام معاه و عبد الله لقيت و
سلك له لوك بى ضر أخ مامح عاه .. و م له دلعبت فى زو له
ضله فى قعدت و زرتة النبى حتى دقتة ربيتى يا
.. ضل فى قاعد و قته زربان قن حن تته دق فى توى يا ك
قلله من شربت و
له لقم من ت رب وش له



O 'Ali, My Son



O 'Ali, my son,

Trim my beard for me,

Blessed may you be,

Fishes fried for thee,

Up on yon donkey,

Quickly mount, Ali,

'Tis a smart donkey,

Faster than horses,

يا علي يا ابني مُط لي دقني

مطك البركة والسّمك مقلي

عندنا جحشة نُط واركيها

تسبق الخيال يا علي يا ابني

*Ali — name of a boy.

طلعت أدب

UP UP I CLIMB

طلعت أدب نزلت أدب
لقت الدب - قاعد في الجب - يقزقز لب
ضربت الدب وكلت اللب

Musical notation for the song "Up up, I climb". The notation is in 3/4 time and consists of four staves. The lyrics are written above the notes in Arabic script.

Staff 1: طلعت أدب نزلت أدب
لفقت الدب قاعد في الجب يقزقز لب
ضربت الدب وكلت اللب

Staff 2: قاعد في الجب يقزقز لب
ضربت الدب وكلت اللب

Staff 3: ضربت الدب وكلت اللب

Staff 4: ضربت الدب وكلت اللب

Up up, I climb,
And down I come,
A bear I saw,
Way down the well,
On *seeds it fed,
The bear I beat,
Then ate the seeds.



*The seeds of the water — melon are often salted and roasted, and the pulp extracted and eaten.



ياليل يا عين معرفش الكذب

O EYE, O NIGHT

ياليل يا عين ما أعرفش أكذب والضفدعة شايلة مركب
وأبو فصاده ريسها والقط بس بس (أو الأخضر) حارسها

الضفدعة و أكذب أعرفش ما عين يا ليل يا
د ضف و ضر د ب شك رف مع عين يا ليل يا
ريسها فصاده ابو و مركب --- شايله ---
يس ريده صا ف بو و كب مر له شايده
حارسها بس بس القط و ---
ها رس حا بس بس قط و ها

O eye, O night, O I lie not,

A frog I saw lift up a boat,

Its captain was a little bird,

*Bess—Bess the cat, was watch and guard.

*In Egypt this word is often used when calling a cat. Originally, Bess was the name of one of the gods of Ancient Egypt, who is shown with the head of a cat.

ينادى اللف عادة بكلمة بس بس — وهذه الكلمة واحدة من كلمات كثيرة ورتناها عن مصر الفرعونية — بسى « اسم له يرمز ليه برأس قط » .

بُفْ يَا لَابُفْ يَا سَمَكْ مَقْلَى

BOFF LA LA BOFF

بف يا لاف يا سمك مقلى راح السوق يسوق لي
جاب لي بخمسة ملوخية قال لي اطبخي يا صبية
قلت له ما أعرفش أطبخ إتشمر وطبخها لي
حتى الحنة عجنها لي

يجلس الأطفال القرفصاء ويقفزون
من جهة إلى أخرى وهم يرددون
هذه الأغنية .



*A made-up word of no particular meaning.

**A popular vegetable, which when cooked, makes a thick green soup.

***A mixture made of henna leaves, which is used to dye hands and feet a bright red. It is also used as a hair dye.

In a squatting position children jump up and down - like a bunny rabbit jumping-moving forwards and backwards and sideways, while they sing this rhyme.

يسوق السوق واح مقل سمك يا بن لا يا بن
يس سوق حس وا موق موك س يا بن لا يا بن
ملوخيه خمسه لي جاب لي
بيه خيه لوم سه خمر با لي جاب لي
ما له قلت صديه يا اطبخي لي قال
مع له ت قل ييه بي ص يا خي ب لظ قال
طبخها و ائتشمرو اطبخ اعرفش
ها بعت ط و مر شم ات ببع شط رف
لي عجنها العنه حتى لي
لي ها جت ع منه حن قل حت لي

*Boff, la la, boff,

Fishes fresh, well fried,

To the market he did go,

For to buy green** mouloukhia,

“Maiden, pray cook this”, he said

“Alas to cook I know not”

Rolled he his sleeves, for to cook,

E’ en the*** Henna, he did mix,

عطة يا بطة

O Little Duckling

عطه يا بطة يا دقن القطه
 عم حسن زارع بصل
 جيت أشمه كلته كله
 وادى الزير وادى غطاه
 وادى النبي اللي إحنا جداه



القطه دقن يا بطة يا عطه
 قطه قطه --- دقن دقن يا بطة يا بطة عطه
 بصل زارع حسن عمي
 بصل ب --- زارع زارع --- عمي
 كله كلته أشمه جيت
 كل كلته كلته أشمه جيت
 غطاه ادى و الزير ادى و
 طاه غدى و زير ديز و
 جداه احنا النبي اللي إحنا جداه
 داه ح ف ل ح --- بصل ف --- دقن و

O little duckling,
 A cat has long whiskers,
 My Uncle * Hassan,
 Sowed he nice onions,
 When I smell them,
 Quick I eat them,
 Here's a ** Zeer,
 Its cover's there,
 Here's our*** Prophet,
 Near whom we shall dwell,

* Name of a man.

** Arabic name for an earthenware water jar used for filtering water. It is made of a special porous clay, and is used in villages and other out-of-the-way places, where taps are not common, and where filtered water is not always available.

*** Referring to the Prophet Mohamed.

دَوِّخِي نِي يَا لِيمُونَة

The Lemon Round



Round and round,

O Lemon, turn me,

And a cake of soap,

I'll give thee.

دَوِّخِي نِي يَا لِيمُونَة

وَأَنَا أُدِينُكَ حِجَّةً صَابُونَة



Children are always fond of turning around and around until they are dizzy. In other countries also, games of this kind are very popular with children.

في هذه اللعبة يمسك طفلان أو أكثر بعضهم بايدي بعض ويدورون كما في الصورة وهم يغنون



الغراب والدجاجة

الغراب - أنا الغراب النوحى أخطف واروح على سطوحى
الدجاجة - وأنا أمهم وأحميهم وإن عشت لاريهم
وإن مت لأقصف رقايبهم

في هذه اللعبة - كما في الصورة - يقف أحد الأطفال في مواجهة
فتاة تقوم بدور « الدجاجة » ووراءها يقف باقي الأطفال ممسكا الواحد
الآخر أمامه ويتمون حركات الفتاة الأولى حين تقفز من ناحية إلى أخرى
لتقاوم هجمات الغراب .



THE RAVEN and THE HEN



The raven — A raven black as night am I,
I snatch, and off to the roof I fly,

The hen — A watchful mother you find me.
Through life I watch and shelter mine,
And should I die they'll die with me.

In this game, one child, playing the part of the raven, stands facing another, supposedly the hen. The latter with outstretched hands, pretends to protect the long line of children who stand behind her, each with his arms around the waist of the one in front of him. While singing its part, the «hen» hops sideways to protect its brood from the raven who tries to catch them. Once a child is caught, he joins the other side, with the raven, till all are caught.



كاهكوم كاهكوم

كاهكوم كاهكوم كاهكوم
والأنجر كله بسيسه
الأسطى سرق الأنجر
ما أحلى اللوزع الهريسه

كاهكوم كاهكوم كاهكوم
كاهكوم كاهكوم كاهكوم
الأنجر سرق الأسطى و
جر أن قله ر س طى اس و
بسيسه كله الأنجر و
سه سيد له كل جر أن و
الهريسه اللوز احلى ما
سه ريه ها عل لوز تل مح

*KAHKOM

Kahkom, Kahkom, Kahkom,
Off the cook ran,
With the saucepan,
Full't was with sweet**Bassboussa,
Oh ! for almonds o'er**Hareessa.



* A made-up word of no particular meaning.

** Typical Oriental pastries made with almonds.

Scissors Here

Scissors here, and scissors there,
 Little dolls, all in a row,
 One a dainty *Higazi
 With long hair, as black as
 night
 Round my horse's tail 'tis
 wound,
 And my horse stands in a
 store,
 But no ladder has the store,
 With the carpenter 't is found,
 Nails the carpenter does need,
 While the black-smith has the
 nails,
 Now, the blacksmith wants
 an egg,
 And the egg lies 'neath the hen
 The hen cackles: "Bring me
 grain,"
 But the merchant stores the
 grain,
 Ready money he demands,
 While the cashier guards the
 safe
 "Give me milk", the cashier
 says,
 'T is the cow that gives the
 milk,
 Says the cow, "I want fresh
 grass",
 On the hills grows fresh green
 grass,
 And the hills want birds to sing,
 No birds can we see around,
 'T is in heaven they are
 found,
 Henna leaves heaven demands,
 Henna leaves have dyed your
 hands.
 Wish to hit you in the eye.

هنا مقص وهنا مقص

هنا مقص وهنا مقص
 هنا بنت حجازيه
 لفته على حصاني
 والخزانه بلا سلم
 والنجار عاوز مسمار
 والحداد عاوز بيضه
 والفرخه عاوزه قمحه
 والتاجر عاوز فلوس
 والصريف عاوز لبن
 والبقرة عايزه برسيم
 والجمال عايزه عصافير
 والحنة عايزه حنه
 وهنا عرايس بتترص
 شعرها ضاني ضاني
 وحصاني في الخزانه
 والسلم عند النجار
 والمسمار عند الحداد
 والبيضه عند الفرخه
 والقمحه عند التاجر
 والفلوس عند الصريف
 واللبن عند البقرة
 والبرسيم فوق الجبال
 والعصافير دي في الجنة
 والحنة اه في أيديكم
 ضربة تكور عينيكم

This rhyme is similar to : "This
 is the house that Jack built".

*Pertaining to Higaz which is the
 former name of the country
 now known as Saudi Arabia.



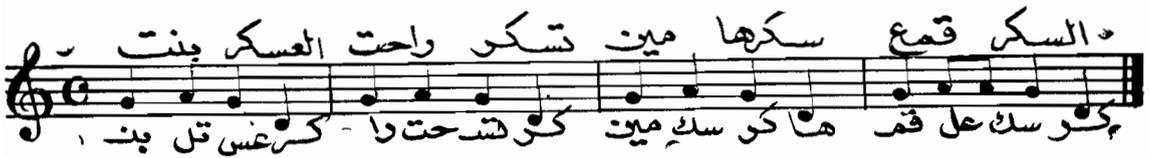
بتأصرو عرايس هنا مقص هنا : ومقص هنا
 صوتت ب ليرا عفاه قص تم ه وقص تم ه
 ضاف ضاف شعرا حجازيه بنت هنا
 في ضا في ضا ها - ر شه يه زي جا تع بنت فاه
 الخزانة في حصاف و حصاف على لقبته
 فة زا خ فل في صا وف في صا لع قه في لث
 النجار عند السلم و سلم بلا الخزانة و
 جار نج رت عن لم سد وس لم سد لا ب شه زا خ ولد
 الحداد عند المسمار و مسمار عاوز النجار و
 داد حد دل عن مادم ولد مادم وز عا جار نج و
 الفرخه عند البيضه و بيضه عاوز الحداد و
 قه في دل عن ضه بي ولد ضه بي وز عا داد حد ولد
 التاجر عند القمح و قمحه عاوزه الفرخه و
 جرتا دل عن حه قه ولد حه قه زه عو حه في ولد
 الصريف عند الفلوب و فلوس عاوز التاجر و
 ريف ص ريفت لوس في ولد لوس في وز عا جرتا و
 البقم والبقم عند اللبن و لبن عاوز الصريف و
 في ولد زه ق ب دل عن بن ل ولد بن ل وز عا ريف ص و
 عاوزه الجبال و الجبال قوت البرسيم و برسيم عاوزه ...
 عاوبال ج ولد بال ج قل فو سيم بو ولد سيم بو زه عاوزه
 حنه عاوزه الجنه و الجنه في دي العصافير و عصافير ...
 حت زه عاوزه جن ول منه جن قل دي فير صاع ولد فير صاع زه
 عينك تكور ضربه ايديك في دي الحنه و ...
 كم في عي وز كو تبه ضي كم دي اي في دي نه حد ولد نه



بنت العسكر

A Policeman's Daughter

بنت العسكر
راحت تسكر
مين سكرها
قمع السكر



Daughter of,
A strong policeman,
See her reeling,
As though tipsy,
What did make her,
Totter sideways,
'Tis only a

*Cone of sugar.

* Sugar, in the form of cones, both large and small, were once very common in the markets of Egypt.

يامطرة

RAINDROPS

يا مطره رخي رخي
يا مطره رخي رخي
اختي بنت قرعة
اختي بنت قرعة
قرعه قرعه
قرعه قرعه
يرعى طلع و الديب خدما
يرعى طلع و ديب هل خد



Raindrops fall; O raindrops fall,
On the bald head of my niece,
Bald she was, O very bald,
Carried off by a big black wolf.

يامطره رُخِي رُخِي
على قرعة بنت أختي
بنت أختي قرعه قرعه
خدما الديب وطلع يرعى

حج حبيج

حج حبيج بيت الله
حلفت أمك يا جمل
جيت أزورك يا نبي
فيها حسن وحميدة
سمته عبد الصمد
خطفت راسه الحداية
والكعبة ورسول الله
ماتسقيك اليوم ابن
ياللى بلادك بعيدة
حميدة جابت ولد
حطيته ع المشاية
حد يا بد يا بوز القرد



In the past, the camel was the only means of transportation for people going on a pilgrimage to Mecca—the holy city of Islam, or to Medina, where the Prophet Mohamed is buried. His shrine is visited yearly by hundreds of thousands of pilgrims from all over the Islamic world.

The movement in this action song is supposed to be an imitation of the motion one feels when riding on a camel's back. The person on whose back the child clings, as in the above picture, should bend forwards and backwards in a steady regular motion.

الله رسول والكعبة و - الله بيت حبيب حج
 لله كل سو و و به كعد ولد لله قل بي جيج جحج
 لبت اليوم قسقيك ما جمل يا أمك حلفت
 بن ل يوم كذقي تما مل ج يا -- مك أم فت حد
 بعيله بلادك ياللي بنو يا أزورك حيت
 ده عيد ب ذلك بلا لي يل بنو ن يا ذلك زوات جيد
 ولد ولدت حميد حميد و حسن فيها
 لد و دت ولد ده ميح ده ميح و سرحها في
 المشايه ع حطيته الصمد عبد سميته
 يه شامش -- عل قه طيحط مد صد دل عب قه مي سم
 القرد جون يا بد يا حد الحدايه راسه خطفت
 قرد زل بو يا بد يا حد يه دا حد سل را فت طح

Off on A Pilgrimage

To the *House of Allah,
 We as pilgrims must go forth,
 And God's **Prophet to visit,
 O camel your mother vowed,
 No milk will she give today,
 To Thee Prophet, here I come,
 Thou whose land lies far away,
 There lives ***Hameeda and Hassan,
 Little babe Hameeda had.
 Whom she named ****Abdel-Samad,
 Down she put him, while he played,
 Nasty kite bit off his head,
 (Spoken) Off with thee, O monkey - face.

* Referring to the Holy Shrine of Islam in Mecca, in Saudi Arabia. ALLAH is Arabic for God.

** The Prophet Mohamed.

*** A woman's name.

**** Men's names.

عمك شنطح

Uncle Shantah



إيه تديله ينطح جالك شنطح عمك
إيه له دي قد طح ينك جاك طح شنطح مك عد
كلاويك بين فيك كوزه كوره أديله
ويك لاك بين فيك ره كو ره كو له دي اد

Solo : Uncle *Shantah,
Comes a - charging,
What d'you give ?

Ref. : a **ball we'll give him:
Give a whack,
On your back,
Uncle Shantah etc.

الطفل :

عمك شنطح - جالك ينطح - تديله إيه

الجماعة :

ندي له كورة (أو أى شىء آخر)

الطفل ا:

كوره فيك - بين كلاويك (تعا د عمك شنطح الخ)

* a made up name, having no particular meaning.

** any other word may be used; gun, stick, sword, etc.

In this game one child, playing the part of "Uncle Shantah" pretends to attack the rest of the children, in the manner of a bull charging its enemies.

The children advance and retreat in turn, so as to evade the attack.

* في هذه اللعبة يقف الأطفال بجموعة ويقف أحدهم مواجهاً لهم وهو الذى يقوم بدور (عمك شنطح) ويتقدم وهو ينفى ، نحو المجموعة ، وكأنه يهاجمهم فيرتدون إلى الوراء وهم يفتنون .

سوسه سوسه

* يصاحب هذه الأغنية
تصفيق بالأيدي يسهل
على الأطفال الصغار تحليده
ولهذه الأغنية مثيلات في
كثير من البلدان .

سوسه سوسه سوسه سوسه كف عروسه
سوسه والى يسقف سوسه بابا يكسيه
سوسه ثوب حرير سوسه يتمخطر ييه

Clap Clap



Clap, Clap, now clap your hands,

Hands like a little doll's,

For he (or she) who claps his (her)
hands,

Father will bring to him (her),

A roll of finest silk,

To make a pretty gown (or robe).

* This song is accompanied by clapping, which a baby can easily imitate.
It is similar to "clapping songs" of many other lands.

يسقف والى سوسه عروسه كف سوسه سوسه سوسه سوسه
يسقف والى سوسه سوسه سوسه سوسه سوسه سوسه سوسه سوسه
بييه يتمخطر سوسه حرير ثوب سوسه يكسيه بابا سوسه
بييه يتمخطر سوسه سوسه سوسه سوسه سوسه سوسه سوسه سوسه



التعلب

الطفل - الثعلب

المجموعة - فات فات

الطفل - في ديله

المجموعة - سبع لفات

الطفل - ماقتش عليكم الديب

الديب الصحراوي

المجموعة - فات فات

الطفل - والدبة

المجموعة - وقعت في البير

الطفل - وصاحبها

المجموعة - واحد خنزير



في هذه اللعبة يقف اللاعبون في حلقة أو يجلسون على الأرض ويبقى أحدهم خارج الحلقة ويبيده مندبل . فيدور حول الآخرين وهو ينفى . ثم يقذف بالمندبل وراء أحد الأطفال فيجب على هذا الأخير أن يسرع ويترك مكانه جاريا وراء الأول ليمسكه قبل أن يصل إلى المكان الخالي . فإذا وصل يقوم الثاني بالدوران حول الحلقة . وإذا أمسكه يستمر في الدوران مرة أخرى وهكذا تستمر اللعبة .

لهذه اللعبة مثيلاتها في فرنسا وانجلترا وألمانيا والولايات المتحدة وغيرها من البلاد .



The Fox

ما لفات سبع - ديله في فات - فات التعلب
 ما فان لسبع سله -- ديه في فات فات لب تع ات
 فات فات --- السحراوى الديب الديب عليكم فاتشى
 فات فات وى وى اسه اسه ديب ادك ليد شى فت
 خنزير واحد صاحبها و الير في وقعت والديه
 زيرخذ حد وا مهاحبصا و بيد فل عت وقت به دى ود

- Solo : The fox,
 Ref. : Passed, passed
 Solo : 'Pon its tail,
 Ref. : Are seven knots,
 Solo : Oh, have you seen,
 the wolf, the wolf,
 passing at dawn?
 (or, the desert wolf)
 Ref. : Passsd, passed,
 Solo : And the bear,
 Ref. : Fell in the well,
 Solo : Its owner,
 Ref. : A pig was he.



In this game, a group of children form a ring, while another child walks around them singing the solo part, while the group answers in chorus. As the game proceeds, he drops a handkerchief behind one of the group who should be quick to leave the ring, and try to catch the former child before he reaches the vacancy in the ring. If he does not succeed in catching him, then, it is his turn to walk around the ring. and the game continues.

This game is somewhat similar to the French game, "Le renard passe, passe", and also to the game of "Dropping the handkerchief", known in England and America, and the German Dreht Euch Nichtom Der Schlaue, Schlaue, Fuch's Geht um.

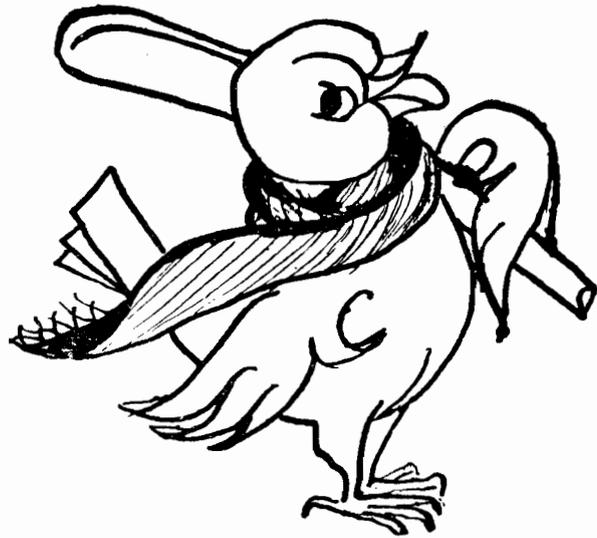
الكتكوت The Chick

O by my faith, a chick I saw,
With a scarf around its neck,
A cane it carried, shoulder high,
And strutting round cried, "toot, toot, toot"
In truth, I saw there *Imbaba,
Wrapped all round with **Hattaba;
A cat I spied lift up a boat,
When shaken, out came strong young men.

بذمتى شفت الكتكوت
متلفع وشايل نبوت
وكل ما عشى
يقول «توت توت»
خوف بلدنا
يا جدعان ..

بذمتى شفت إمبابه
متلفعة بالحطابه
والقط شايل
بوابه
زها تطرح
جدعان ..

* A small town near Cairo
** Adistrict in Cairo.



الكوتكوت شفت بدمت
 كوت كت كك شفت ق م ذم ب
 و نبوت شايل و متلفع
 بوت نب يل شا و فع لف مت
 قوت قوت يقول يمشى ما كل
 قوت قوت يقول شى ير ما ل كل
 جدعان يا بلدنا خوف
 عان جد يا فا لدا ب وف خو
 امبابه شفت بدمت
 به با بم شفت ق م ذم ب
 بالخطابه متلفعه
 به طا خط --- بل عمه ف لف مت
 بوابه شايل القبط و
 به وا بو يل شا ط قظ و
 جدعان تطرح يه زما
 عان جد ح قظ ها ن هن يا



بريلا بريلا بريلا



* يقف أحد الأطفال في مواجهة الآخرين ويتقدم نحوهم وهو يفتي ثم يرجع إلى الوراء وعندما يتنون آخر جملة يتقدم الطفل الذي ذكر اسمه (أو اسمها) فينضم إلى الجهة الأخرى. وهكذا حتى يصبح الجميع ماعدا واحداً مجتمعين في ناحية ثم يقوم الأخير بدور الطفل الأول.

In this game, one child faces a group of children who stand in a row. He advances towards them singing the solo part, and then retreats as they sing in chorus, walking towards him. As each child's name is called out, he leaves his place and joins the other side, and so on until only one remains. The game then starts again, the last child playing the part of messenger.

* Brilla, Brilla, Brillaila

Solo :— Here am I a messenger, Brilla, Brilla, Brillaila,

Group:— Tell us whom you want to take?

Brilla, Brilla, Brillaila

S. :— 'T is **Amina that I want, B.B.B.

G. :— What will you be bringing her? B.B.B.

S. :— I will bring her a new gown, B.B.B.

G. :— That will never do at all, B.B.B.

S. :— I will give her all the world, B.B.B.

G. :— Then we gladly give her up, B.B.B.

* made—up words of no particular meaning.
** Amina—name of a girl.

الطفل - المرسال جالكم بريلا بريلا برييلة
 الجماعة - عازين مين بريلا بريلا برييلة
 الطفل - عازين هاني بريلا بريلا برييلة
 المجموعة - تيجبوا له ايه بريلا بريلا برييلة
 الطفل - نجيب له بدله بريلا بريلا برييلة
 المجموعة - ما تقضيهوش بريلا بريلا برييلة
 الطفل - كل الدنيا له بريلا بريلا برييلة
 المجموعة - اتفضلوا خدوه بريلا بريلا برييلة

برييلة بريلا بريلا جالك المرسال
 له لي بريد لا بريد لا بريد كم جالك سال مر اله
 برييلة بريلا بريلا مين عازين
 له لي بريد لا بريد لا بريد مين عازين -- عاي
 برييلة بريلا بريلا هاني عازين
 له لي بريد لا بريد لا بريد في ها عاي -- عاي
 برييلة بريلا بريلا ايه تيجبوا
 له لي بريد لا بريد لا بريد -- ايه له بوجيت
 برييلة بريلا بريلا بدله له نجيب
 له لي بريد لا بريد لا بريد بد -- له جيب ن
 برييلة بريلا بريلا تقضيهوش ما
 له لي بريد لا بريد لا بريد تقضيهوش ما
 برييلة بريلا بريلا الدنيا كل
 له لي بريد لا بريد لا بريد -- له يا دن لد كل
 برييلة بريلا بريلا اتفضلوا
 له لي بريد لا بريد لا بريد دو خلو من فض ات



على علبوة

ALY ELAIWA

على علوه يالى

» ضرب الزميرة

» ضربها حربى

» رنت فى قلبى

» قلبى رصاصة

» أحمد رقص

» رقص على مين

» على شاهين

» شاهين مامات

» خلف بنات

» خلفهم تسعة

» واقفين على قصمه

» خالتهن لسه

» ادانى جنينه

» اعمل به ايه

» اجيب به بطه

» والبطه تكاكي

» وتقول ياوراكي

» ياوراك الشوم

» عدى الفيوم

Aly 'Elaiwa, tra la,
 On a horn, he's blowing, tra la,
 *Harby too, blows it, » »
 My heart it struck hard, » »
 As with a bullet, » »
 See *Ahmed dancing, » »
 Whom does he excel, » »
 He excels *Shaheen, » »
 But Shaheen is dead, » »
 Nine daughters had he, » »
 On a stool stood they, » »
 A cruel aunt had they, » »
 A pound he gave me, » »
 How shall I spend it, » »
 I'll buy me a duckling, » »
 To say, Quack, quack, » »
 My feet are aching, » »
 I've come a long way, » »
 So far from **Fayoum.

* All these are common names of men.

** Fayoum is a city some 60 miles Southwest of Cairo, situated in the midst of a large and prosperous oasis. It is the capital of a province of the same name. The morphology of Fayoum differs greatly from that of the Nile Valley; it is hilly, and borders on a large bitter lake-Karoun-which lies below sea level.



One, Two, Three

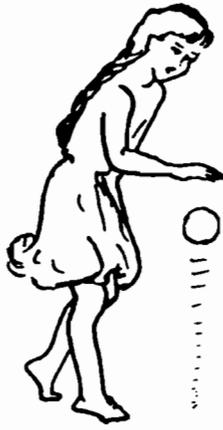
One and two and three, see,
 'Tis the tailor's needle,
 Where to O dear Mother ?
 To the park I'm going,
 What will you be doing ?
 Cards I will be playing,
 With whom pray do tell me ?
 Oh with that *Affendi,
 When will Father come home ?
 At six in the evening
 Will he ride, or walk back ?
 On a bicycle comes he,
 Is it white or red, pray ?
 'T is as white as fresh cream,
 Make way for my Father
 Welcome him with music.

واحد اثنين ثلاثه

واحد اثنين ثلاثه
 إبره الخياطة
 رايحه فين يا نينه
 رايحه الجنيه
 تلعي إيه يا نينه
 ألب الكوتشينه
 مع مين يا نينه
 مع الأفندي
 بابا جاي إمتي
 جاي الساعة ستة
 ركب وإلا ماشي
 ركب بسكليتته
 بيضا والا حمرا
 بيضا زى القشطه
 وسموا له السكه
 واضربوا له سلام

* Title used when addressing men, same like Mister.





الخياطه ابوة
 طه يا خي قل ر اب
 الجنبينه رايجه
 نه خ ج حد ريه
 الكشينه العيب
 نه شي كت بل ع ال
 الافندي مع
 دي فن ا ال ع م
 ستة الساعه جاي
 نه ست عه سا يس جى
 فسكليتته راكب
 نه لت كي بس كب وا
 القشطه زى بيضا
 طه قش يل زى ضا بيه
 سلام له اضرهوا و
 لام س له بو و وض
 اثين واحد
 تته لا تنين ات حد وا
 فدينه يا فين رايجه
 نه خ ف يا فين حه ريه
 فدينه يا ايه قلعه
 نه خ ف يا ايه بى ع قل
 فدينه يا مين مع
 نه خ ف يا مين ع م
 اامته جاي يا با
 نه ام ي جى با با
 ماشى اى و راكب
 نه ما لا و كب وا
 حمرا اى و بيضا
 نه حم لا و ضا بيه
 السكه له وسعوا
 كيه سك لس عوس وس





أنا إسمي سامي

أنا إسمي سامي عاشت الأسامي
بكره أبقى محامي زي ما قال لي بابا
زي ما بابا قال

My name's little Samy

My name's little *Samy

Long may you live, Samy,

"A lawyer you must be,

When you're grown", says Father.



* Name of a boy



بيتي... بيتي... بانه

بيتي بيتي بانه ورده في البستانه
بربري ياكل عيش طـرى
كبايتين ذلوا على كتانلوا
بالذهب والفضة



• بيتي بيتي بانه قد تكون تحويراً لكلمة Petits Pains لاسيما وأن العيش يذكر في الأغنية

*Beety, Beety, Bana

Beety, Beety, Bana,
Roses in a garden,
Barbary,
Fresh bread likes to eat,
Hurling glasses at him,
Right upon his slippers,
Silver-tipped,
And gold-tipped.

طرى عيش ياكل بربري البستانه في ورده بانه بيتي بيتي
رى ط عيش كل يا رب بر منه قنا بس فرده ور منه با قبايتي بيدي
المنضه و بالذهب كتانلوا على ذلوا كبايتين
ضه فضه و هب د بد لو فل تلو على لو ذل تيني ف كب

* Words of no particular meaning. They may be, however, a modification of the French Petits Pains, meaning the little oval-shaped rolls, used for making sandwiches.

** This term refers to the people of Nubia, which is the border land between Egypt and the Sudan. During the last two years a unique mass migration took place when all the Nubians were moved north, to new villages. Their old villages will eventually be inundated with the waters of the New Dam.



آه يا إيمه

آه يا إيمه — أبلانيمه — طله م التراسينه
آه يا انبي — ورده بمبي — ملطوعه على جنبي

أُنْبِي يَا آه --- التراسينه مت طله فعيه ابلانيمه يا آه
ف انذ يا آه سى رات فدم له طله مع عيف لاب مه إي يا آه
جنبي على ملطوعه بمبي ورده
ف جنط عه طوعه ف بم ده ور

Hey-ho, Eama

Hey-ho, *Eama, sister **Na'ima,

On the terrace standing,

See there *Anby,

Rose—pink blossom,

At my waist,

I pinned it.

* Words of no particular meaning. In the Arabic version, they rhyme with the following word.

**Name of a girl.

عفريت الليل

عفريت الليلى بسبع رجلين
وسنانه سدود من أكل الدود
يامم ما تخافيش ده كله كلام تهويش

ان - دى - تروا - كاتر - سنك - سيس - ست - ويت - نف - ديس

* هذه الأغنية تصاحب لعبة « نط الحبل »

** منذ نحو ستين عاماً كان يطلق هذا الاسم على جماعة من التوبيين يعملون فى لمضاء الشوارع فى المساء . وكانوا يلبسون لباساً ضيقاً غامقاً أشبهه بملابس السواس (السياس) وكان كل منهم يحمل فى يده عصاً طويلة فى طرفها قطعة من حديد . وهى تستعمل فى فتح فانوس النور أو إطفائه .

وكان من عادة هؤلاء العمال سرعة الجرى حتى ينتهوا من عملهم فى أقرب وقت لذلك أطلق عليهم « عفريت الليل بسبع رجلين » أما باقى الكلمات فشأنها شأن كثير من الأغاني الشعبية . فأحياناً تضاف ألفاظ لا يكون لها أى ارتباط بما سبقها من كلمات أو ما يتبعها من معان .



THE NIGHT 'AFREET

سنانه و رجلين بسبع الليل عفریت
 نه فا سو و لین رجا بع س ب لیل قل ری عف
 تخافیش ما مصر یا الدود اکل من سود
 فی حنا مت و مصر یا دود لد اکل من سود
 دی آف --- تهویش کلام کلہ ده ...
 دی آف ش وی ته لام ک له کل ده یش
 کاتر قروا
 دیس ایہ نف ویت ست سیس سنک کاتر قروا

The night 'Afreet,
 Has seven legs,
 And sharp black teeth
 On worms he feeds,
 O** Misr, fear not,
 O do not fear,
 'Tis but mere bluff,
 And nothing more.

*** Un, deux, trois, quatre,
 cinq, six, sept, huit,
 neuf, dix.

*Afreet-Arabic for genii, devil, or ghost,
 **Misr-Arabic for "Egypt".

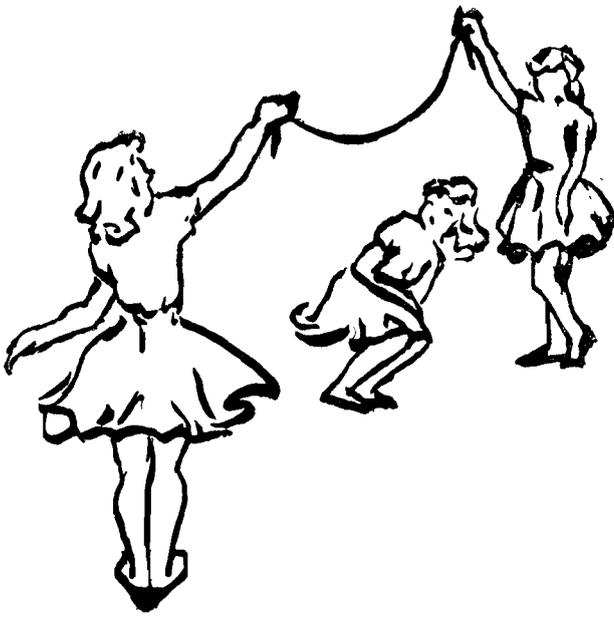
***The use of French numbers at the end of this song proves the fact of the ever-changing words of folk songs. Using foreign words with Arabic is not uncommon in countries like Egypt, where often one may hear three or four languages spoken inside one hour.

About sixty years ago this nick-name was applied to any one of a group of men whose job it was to light the street lamps. As most of them were Nubians coming from the Southern border villages of Egypt, they were darker than the average Egyptian. They also wore tight-fitting dark costumes; and each carried a long stick with which he opened and lit the lamps.

The saying, "with seven legs" comes from the fact that these men actually ran from one lamp-post to another in order to finish their work on time.

إلى يسيب نطه

He Who Fails to jump



He who fails to jump goes out,
Tho he be the best of the lot,
Turkish *Afreet, O **Bolty fish,
Out you go, [Master ***'Abdulla,
Don't you dare to come again.

إلى يسيب نطه واقع انشاالله يكون أحسن واحد
عفريت تركى يا سمك بلطى
أخرج بره يا سي عبد الله
إوعى تيجى تانى مره

* 'Afreet-Arabic for devil, genii, or ghost.

** Bolty-Arabic name for a kind of fish very common in the river Nile and fresh water canals. This little rhyme accompanies •skipping•.

شَقَعَ بَقَعَ

Kicket Kicket



شَقَعَ بَقَعَ آه ياديل الفار
إنشاء الله تقم والا تحتار
شَقَعَ بَقَعَ آه ياديل الفار
واحد يقم والثاني بندار (أو الثاني حمار)

أغنية تصاحب لعبة الحجلة وفيها معنى الأغاطة

انشاء الله الفار ديل يا آه بَقَعَ شَقَعَ
ان فار لل دي يا آه قَعَ بَقَعَ شَقَعَ
تحتار لا و تقم
فار تحت لا و قَعَ بَقَعَ شَقَعَ
الفار ديل يا آه بَقَعَ شَقَعَ
بندار التاخف و يقم واحد
دار يند حقا وت قَعَ بَقَعَ حاد وا

*Kick-it, kick-it, O the mouse's tail,
wish that you fall down,
At a loss, you stand,
Kick-it, kick-it, O the mouse's tail,
May one fall down,
And the next turn round.

*Made-up words of no particular meaning.

This song often accompanies a game of Hopscotch, which is very popular with children. It is meant to distract the player's attention.

الديب

(لعبة)



المجموعة - يالا نلعب في الجنيته قبل مايجي الديب عاينا

الديب - هو هو هو

المجموعة - ياديب ياديب بتعمل إيه

الديب - باغسل وشي (وجهي)

المجموعة - ياديب ياديب وكان إيه

الديب - بأسرح شعري

المجموعة - ياديب ياديب علشان إيه

الديب - علشان علشان علشان

في هذه اللعبة تقف مجموعة من الأولاد في حلقة وفي وسطها أحدهم وهو يقوم بدور الديب . وبدور الأولاد وهم يقفون . وعندما يقول «الديب» «علشان الخ» يجرى الأولاد والديب يتبعهم وإذا أمسك أحدهم يدخله معه في وسط الحلقة ويستمر اللعب حتى يمسك جميع الأطفال .

علينا الديق يجي ما قبل الجنينة في نلعب ياللا

منا ليد ع ديب جى ي ما ل قب منه نيد ج فل عب فل لا يل

وشى ياغسل ايه يتعمل ديب يا ديب يا هه هه هه

شى وشى سل بع ايه مل تعد ب ديب يا ديب يا

ديب يا ديب يا شعري باسوح ايه كمان و ديب يا ديب يا

ديب يا ديب يا دى شعرج سو ب ايه مان ك و ديب يا ديب يا

هه علشان علشان علشان ايه علشان

هه شان ل ع شان ل ع شان ل ع ايه شان ل ع

The Wolf

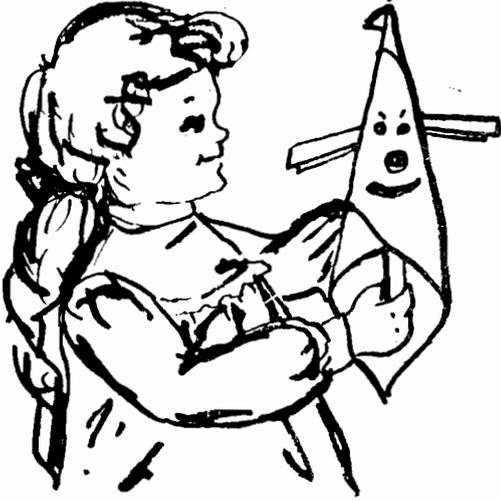
(A G A M E)

A group of children stand forming a circle, and holding hands around a center child, supposedly the wolf. The children walk or skip as they go around singing the following words:

- Children— In the garden let's all play.
Before the wolf descends upon us,
- Wolf — Ho, Ho, Ho.
- C. — O wolf, O wolf, what do you do ?
- W. — My face I wash !
- C. — O wolf pray tell us, what do you do ?
- W. — My hair I'm combing!
- C. — O why, O why, say why, O wolf ?
- W. — 'Tis this, 'tis for that, and for this, Ho !

With these last words the wolf rushes to catch one of the group who should run fast. The child who is caught, then stands with the wolf in the center while the game continues, till all are caught, the last child playing the "wolf", if the game goes on

*This game is somewhat similar to the English game: "Mr. Wolf, what is the time?"



أبو زعيزع

Abou-Z'AAI-ZA'A



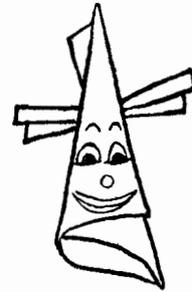
*Abou-Z'AAI-ZA'A, off to pray,
So your wife can start to cook.

يا أبو زعيزع قوم صلي
خلي مراتك تقلى

* The first half of this word is Arabic for father, the second is a made-up name.

A piece of plain white paper is folded in the shape of a cone at the pointed part of which a face is drawn preferably with colored pencils. Another long strip of paper is folded two or three times and inserted into two holes, one on either side to form two arms. The cone is then made to rest on the hand of a child. With his other hand or with his fingers he pulls at the strip of paper so that the arms move up and down while this rhyme is sung.

تطوى ورقة بيضاء على شكل قرطاس ويرسم في أعلاه وجه. وتطوى ورقة أخرى طويلة حتى يصبح عرضها نحو سنتي واحد ثم تنفذ هذه من داخل القرطاس إلى فتحتين واحدة من كل جانب من الوجه لتكون بمثابة ذراعين. يوضع القرطاس فوق إحدى يدي الطفل وباليدي الأخرى يحرك قطعة الورق الداخلية فتهتز الأذرع بينما يردد هذه الأغنية





الطفل - بوم - بوم - بوم

الجماعة - مين - مين - مين

الطفل - أنا السلطان (أو العفريت أو الوزير أو الساحر الخ)

المجموعة - عاوز إيه

الطفل - عاوز عادل أو ساهى أو موزه (أو أى شىء أو اسم طفل)

المجموعة - إجرى دور عليه

فى هذه اللعبة تنفذ مجموعة من الأطفال وأمامهم أحدهم مسميا نفسه (السلطان أو العفريت أو الساحر أو الوزير الخ) ويتقدم نحو المجموعة ويتأخر وهو يفتى . ومتى قالت الجماعة « لجرى دور عليه » يجرون وهو وراءهم حتى يمسك أحدهم فينغم عليه ويستمر حتى يمسك الجميع . والأخير يلعب دور السلطان متى أعيدت اللعبة .

أنا مين مين مين بوم بوم بوم
 إيه عاوز السلطان
 عليه دور أجري
 نيه ع وز دورك أج
 طمان سد نش
 عا وز عا
 سامي آخذ عاوز
 عا وز عا

* Boom, Boom, Boom

Solo : Boom, Boom, Boom,

Ref. : Who is it ?

Solo : 'T is the Sultan, (or genii, witch etc).

Ref. : What d'you want?

Solo : I want Samy,

Ref. : Catch him if you can.

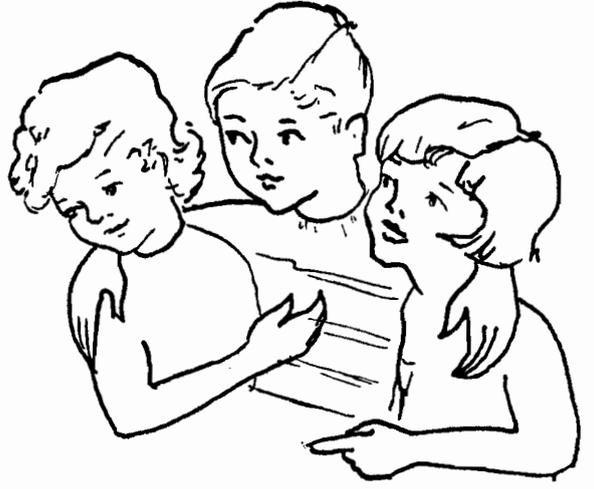
*A word imitating the sound of "knocking".

In this game, as the picture shows, a group of children, stand on one side, facing a child, supposedly the Sultan, genii, or witch, etc.

When the children sing the final words, they start to run followed by the "Sultan". Whoever is caught joins him, until all are on his side. The last remaining child plays the part of "Sultan" if the game is repeated.

سوا سوا

[All Together]



سوا سوا والكلب لوحده
عمال يقرقض في لحمه
سوا سوا والكلب بهيد
وعمال يقرقض في الحديد

All together and the dog stands alone,
He's gnawing o'er there, on a piece of bone,
All together while the dog's far away.
O see him a-biting on an iron rod.



أغنية للأغظة

*Children sing this to tease each other.

أفندينا

Afandina

*Originally a Turkish word. It was used when speaking of, or addressing a Prince, or the khedive, which was the title of the former rulers of Egypt under the domination of Turkey. This was ended by the dethronment of the last Khedive by Britain, in 1914 during the first World War. This uncomplimentary rhyme was sung to a version of the tune of the old Egyptian National Hymn, which was banned by the Revolution in 1952, and replaced by the National Hymn of the Republic.

أفندينا دخل الحمام والعسكر ضربوا له سلام
أفندينا دخل الديوان ضربوا له سلام طلع زعلان

Afandina to his office he did go,
When the band music made,
Angry, paced he to and fro.
Afandina, to the bath he did go,
And his band music made,
Ever bright and ever gay.

ضربوا الديوان دخل أفندينا
رضه وان ديه -- كل خذ قا دي فت
دخل أفندينا زعلان طلع سلام له
خذ قا دي فت أ لان زعد -- لع ط لام سه له جو
سلام له ضربوا والعسكر الحمام
لام سه له -- جو رضه كر عسك ولد مام حم ولد

نغمة هذه الأغنية تشابه مع نغمة بسيط النشيد الوطني
المصري السابق الذي أُلغى في سنة ١٩٥٢

طبل زمر مزیکه

Toot, toot

طبل زمر مزیکه وش (وجه) أمینه أنتیکه



Toot, Toot, trum, trum,

Beat the drum,

*Amina's face,

Looks dark and glum.

or (The bride's mother

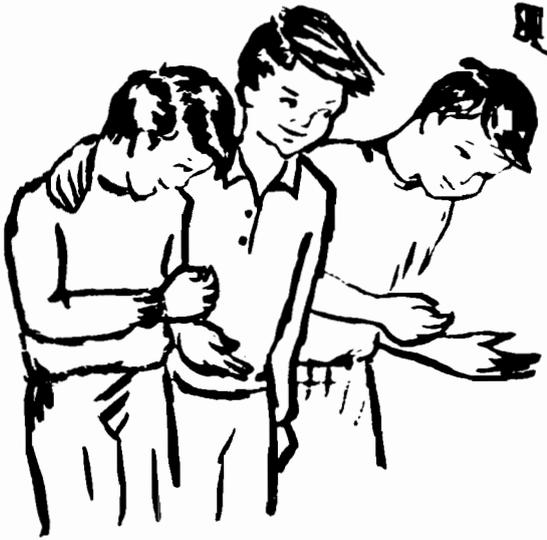
Is quite a sight)

*Name of a girl

أغنية للأغاةة (قد یقال بدلا من
الاسم (أم العروسة)

ياقصير ياإيد الهون

*O Short Boy]



آه يا قصير يا إيد الهون
مين قال لك تضرب تليفون



O short boy,

No taller than a hammer,

Now who told you,

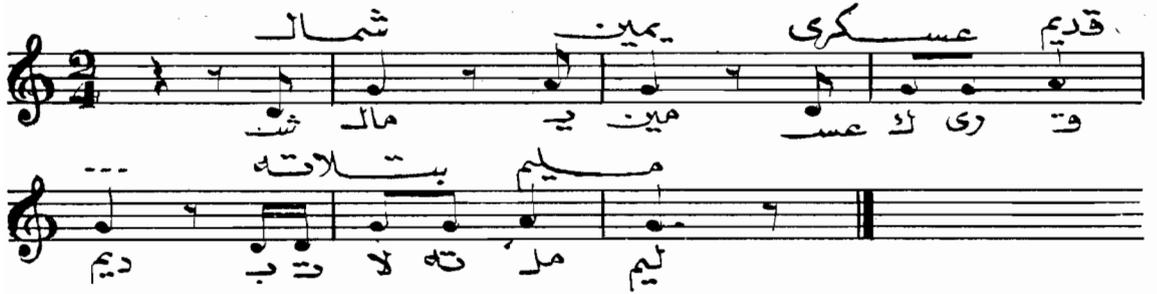
To use this telephone.



*A "teasing" rhyme.

شمال یمین

LEFT, RIGHT



شمال یمین عسکری قدیم
بشلاته ملیم

Left right, left right,
A soldier goes by,
Worth three *milliemes.

*A very small coin.

سامی سامی

SAMY SAMY

Samy, Samy, dog of a thief,
Stole my bread, right from before me.

سامی سامی کلب حرامی
سرق اللقمة من قدامی

*A boy's name.

أغنية للأغاطة



ياراجل يا عجوز

You Old Man



You old man,

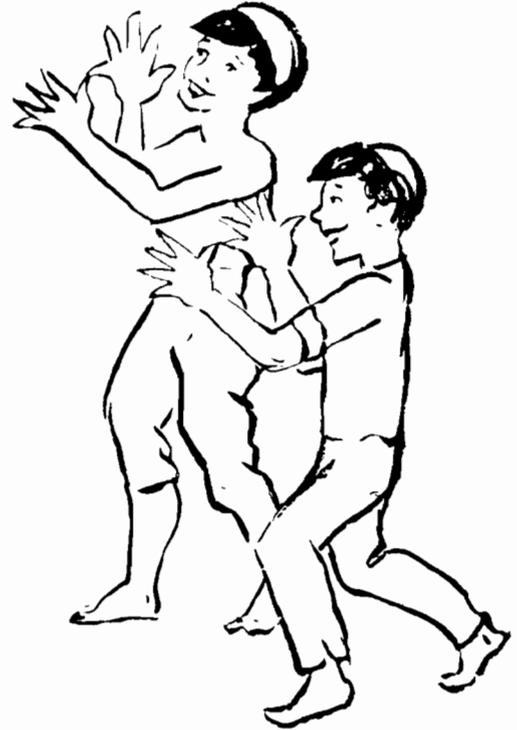
O you very old man,

With a nose O!

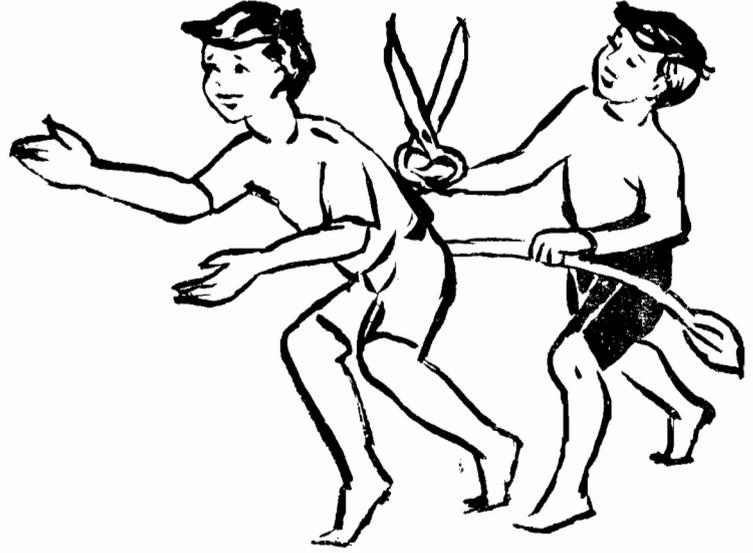
Looking like a big mug.

ياراجل آه يا عجوز

مناخيرك دى قد الكوز



يا ليلي يا عين



*O NIGHT O my eye

O night, O my eye, O,

O cut my tail, O,

For a big drum,

For that stupid **Fatma,

يا ليلي يا عين قطعوا ديلي

عملوه طبلة لفاطمة الهيلة

*Typical Arabic Expressions

**Fatma-Name of a girl.

أغنية للأغظة .

*SHOROM, BOROM

شُرمُ برُم

Shorom, borom,

Bad times are these,

**Naima's babe,

In a bath 't was born,

Shorom borom,

Hard is my lot,

A mouse I saw,

Married to a cat.

شُرمُ برُم والحال تعبان

ونعيمة ولدت في الحمام

شُرمُ برُم والحال تعبان

وأجوز القطة للفار

*Made-up words of no particular meaning.

Tho these words have no particular meaning, yet they may be an elided deviation of an Arabic proverb consisting of two words the pronunciation of which is very near to the above.

**Name of a woman.

* قد تكون هذه الكلمات تحويراً
للشئ القائل (شُرُم برُم)



الحمام في ولدت نعيمه و
مأم حم فل دن ودمه عيدو
تلفان القطة اجوز و
فاس كد طه -- قطنه وجووا

تعبان الحال و برُم شُرم
بان قد حال ول برُم برُم شُرم
غلبان حال برُم شُرم
بان غلا تي حا برُم برُم شُرم

أنا عندي ديك اسمه مرسى

أنا عندي ديك اسمه مرسى

واقف يَدِّنْ عَ الكرسى

سَنِّيت سَكِينَة ودبَّحْتَه

وبالمية السخنة ونَضَّفْتَه (نظفته)

بالسمنة البلدى وقلَّيْتَه

وبالجوز وباللوز وحَشَيْتُه

وقدام المير وحَطَّيْتَه



المير في اللغة العربية تعني المؤنة أو الطعام . ولكن في هذه الأغنية قد تكون تحويراً لكلمة « أمير » — كما كثيراً ما ينقطنها أهل سوريا ولبنان . وقد تكون تحويراً لكلمة Mère الفرنسية .

الكرسى ع يدف واقف موسى اسمه ديك عندي أنا
 .. كر عد دت يد قف وا سى مر مه اس ديك دى عن فا أ
 والسخنه الميه و دبحته و سكينه سنيت ---
 ونه سح .. يس مي و نيه ج د و نه كي سك نيت سنه نى
 و بالجوز و قلبته و اللىدى السمنه ونضيفته
 بدوجوزيل و نيه ليق و دى لب مل سم و سح نيه صنف نضد
 حطيبته و المير قدام و حشيتته و باللوز
 ته طيه حطو --- مير مل دا قد و نته شياح و ن لو

I HAD A COCK

O, I had a cock I named Morsy,
 See him crowing on a chair,
 I sharpened a knife and cut its neck,
 And in boiling water cleaned it well,
 And in fresh butter, then fried it crisp,
 With walnuts and with almonds stuffed it full,
 Then right before **Al-Meer, I placed it.

*Morsy—Name of a man.

**Al-Meer—In Arabic, this word literally means provisions or supplies. Yet here it may be a variation of the Arabic Word Ameer, meaning prince. In Lebanon and Syria this word is often pronounced “Meer”, in colloquial every day speech—Al, being Arabic for “the”. Sometimes too, it is pronounced as the French word Mère, meaning mother.

يَا حُدُقَةَ

○ Bright eye

يا حُدُقَةَ يا حُدُقَةَ يا لوز مَقَشَّرَ بِالوِقَّةِ (الأَنَّهُ)
واللى ما يقدر على مهرِك يروح يَغْمِسُ بَدُقَّة

اغنية للاطفال الصغار



O bright eye, O bright eye,
O almonds white sold by the *oke
He who can not your dowry pay,
And feeds on **Dokka, let him go,



*A measure weighing a little over two and a half pounds. It is no longer in use.

**A mixture of various spices seasoned with salt. Eaten with bread, it is considered a meagre meal, costing very little, practically next to nothing.

غنمى غنمى

My Sheep

(A GAME) (لعبة)



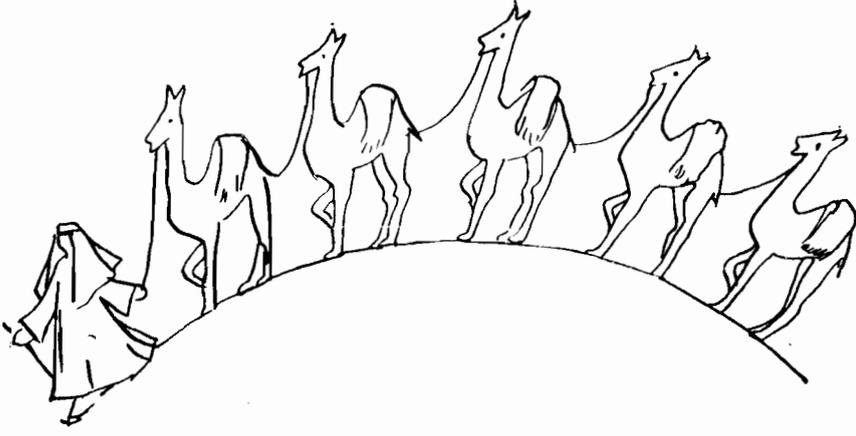
Shepherd-Boy— O sheep, my sheep,
The sheep—*Maa, Maa,
S.B. who did beat you ?
S.—** 'Abdulla,
S.B.— With what did he beat you?
S.— With a whip,
S.B.— What had you been doing ?
S.— Maa, Maa,

غنمى غنمى
مين ضربكم
ضربكم بآيه
عشان ايه
ماء ماء
عبد الله
بالفرقلة
ماء ماء

* This is the Arabic equivalent to the English "Baa, baa", in imitation of a sheep's bleating.

When the song is finished, the shepherd calls out; "Run sheep, run". and the children run away with the shepherd following. Whoever is caught, plays the part of shepherd in the following round.

عندما ينتهى الراعى من ترديد كلمات هذه الأغنية يصبح فى ذى الأولاد المشتركين فى اللعبة : « لاجرى ياغنم » فينطلق الأولاد فى كل جهة وهو خلفهم ومتى امسك بأحدهم يصبح هذا « الراعى » متى أعيدت اللعبة



عم يا جمال

المجموعة : يا عم يا جمال

الجمال : نعم سلطان

المجموعة : جالك فين

الجمال : ع القنطرة

المجموعة : بيرعوا إيه

الجمال : حشيش دُرّه

المجموعة : يشربوا إيه

الجمال : قطر الندى

المجموعة : عندك عروسة

الجمال : لسة نؤوسة

المجموعة : اسمها إيه

الجمال : اسمها نادية (أو أى اسم من المشتركات في اللعب)

في هذه اللعبة يقف أحد الأطفال أمام مجموعة وينفي وهم يردون عليه حتى إذا قيل له « اسمها نادية » تنضم إليه وهكذا حتى يصبح الكل في الجانب الآخر والآخر يقوم بنفس دور الأول متى أعيدت اللعبة .



O Camel Man

- The group — Heigh-ho, O camel-man
 Camel-man— Welcome, hello,
 G. — Where are your camels ?
 C-man — On yonder bridge,
 G. — What do they eat?
 C-man — The green corn stalks,
 C. — What do they drink ?
 G-man — The fresh dew-drops,
 G. — Have you a bride?
 C-man — Yes sweet and young,
 G. — What is her name ?
 C-man — It is Nadia (or any girl's name)
 G. — Come take her then !

In this game a group of children stand facing a child supposedly, the camel-man. As they sing they advance towards him, and retreat while he advances, singing his part. As the game proceeds, each girl whose name is called, leaves the group and joins the Camel-man till all but one are on his side. The remaining child plays the part of "Camel-man" in the next round.

حسن حسونه

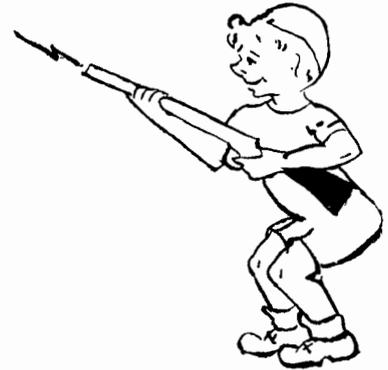
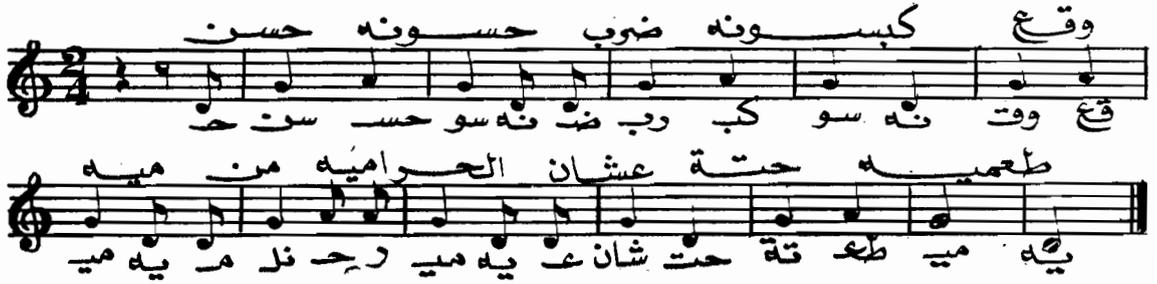
HASSAN, HASSOUNA

*Hassan Hassouna,
A gun did fire,
Killing hundreds,
Of bad robbers,
All for a piece of **bean-cake.

حسن حسونه ضرب كبسونه
وَقَعَ مِيَّه من الحراميه
عشان حته طعميه

*Both are common names of men.

**Taà-mey-ya, in Arabic, a popular dish made of
beans and spices ground together, and fried in
deep oil.



حجّيا حجّية

O *HAGGA

حجّة يا حجّة نعم رده
إيديني الغربال مخشى مخدييه
الكلبة تعضني الكلبة مامات
ماتت أمتي ماتت إمبراح
كفنها بإيه بشال أبوها
ودفنها فين تحت الشجرة العوجة



Hagga, O Hagga,
Yes I answer,
The sieve, pray lend me,
Go in and get it,
The dog may bite me,
The dog is dead,
When did it die,
Last night, alas,
Where was it buried ?
'Neath the crooked tree,
With what was it wrapped ?
With its father's scarf.

*A title conferred on a woman who has
been on a pilgrimage to Mecca —
The Islamic Holy City in Saoudi Arabia.
The masculine title is Hag.



دخلت عطفه من جُوه عطفه لقيت مغنى وزفة
لقيت حبيبي متكى على مخدة فسدى
قالى لى خدى المفاتيح واسبق
سبقت لبقث

لقيت صبئية مغربية عمالة تطبخ مهلبية
قلت لها إدينى شوية قالت لى خدى ميه
وإن ما كانتش طاقتى مخرومة كنت جبت لكم شوية

One day I ventured,
Into an alley,
Where I found music and singers,
My sweet heart I saw reclining,
Upon a couch of green silk,
“Here, take the keys and be quick”, so he said,
And quick I set forth,
I met a nice *Moroccan maid,
She stood there, making rice pudding,
“Please, dear maid do give me some”,
“Help yourself to all you want”,
O had not my little cap been so full of holes,
I would have gladly brought you some.



تستعمل هذه الأغنية أحيانا كمقدمة
لحكايات الأطفال أى قبل سرد أى حدوته .

This rhyme is over a hundred
years old.
Like others of its kind; it used
to be sung, before telling bed-
side stories to small children.

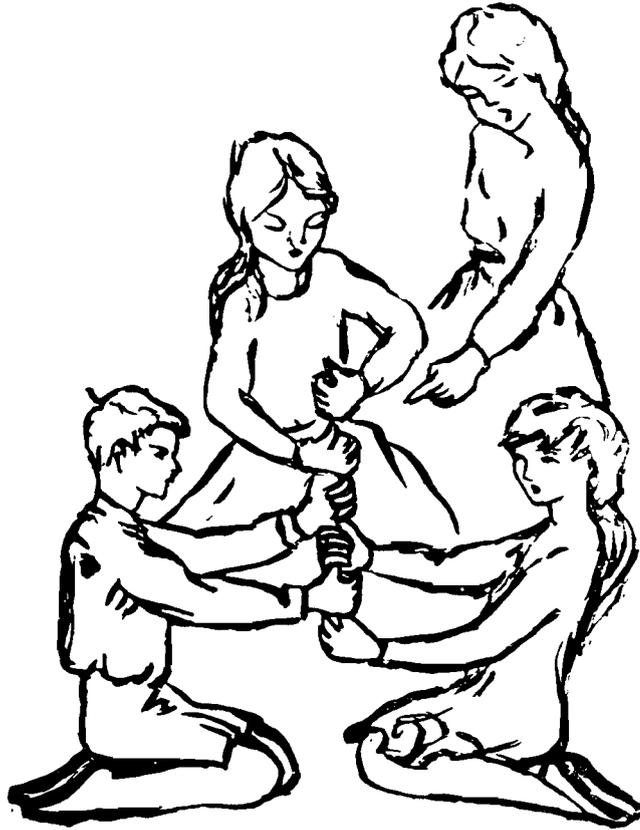
لثقت عطفه جوه من عطفه دخلت
 م قيت ر فنه عطفه وه جو من فنه عطفه دخلت
 جيبه لثقت زفه و معنوه
 بد بد ح قيت ر فنه زفه خو ----- غن
 فسلف منخله على متكي
 د فنه ده خد م لي ع ك م ت مت
 سبقت اسبق و المفايح خدي لي قاله
 س فني ب وس تيج فام دل خ لي قال
 مغربيه صبيه لثقت لثقت
 بد رمغ يه بيد ص قيت ر بقت ل ت بت
 ----- مهلبيه تطبخ عماله
 يجه بيد ل همد م رخ فظ له ما عم يه
 قالت شويه اديف لها قلت
 لت قا يجه ويه لش دي همد قد يقد
 طاقيت كاش ما اف و ميه خدي لي
 ح ي قيه طاشفت كما و و نيه ميه دي خ لي
 شويه سكر جبت كنت ----- مخرومه
 يجه ويه سكر قد جبت كند ميه رو مخ



كروك كروك

يجلس الأطفال في حلقة أما على الأرض أو حول طاولة ويضع أحدهم يده مضمومة وإبهامه إلى أعلى كما في الصورة ثم يسأل الرئيس « إيه ده » فيجيب الطفل « كروك كروك » ثم يأخذ كل من اللاعبين في وضع يده فوق يد من سبقه ممسكا بإبهامه . ويستمر الرئيس في سؤال كل واحد بدوره « إيه ده » حتى ينتهي كل من اللاعبين من وضع كلتا يديه . عندئذ يقول الرئيس « شقة النجار خوخ ورمان » . ويمسك إحدى الأيدي فينبطح صاحبها على وجهه . ويرفع اللاعبون كلهم أيديهم وهم يرددون « شال الحمام » وينزلون بأيديهم على ظهره قائلين « حط الحمام » ثم يسأل الرئيس قائلا - حلقة وإلا مسمار . فإذا كان رد اللاعبين حلقة لا تكرر اللعبة وإذا أجابوا بقولهم « مسمار » تعاد اللعبة .

pomegranates? As he says these words he pulls out one of the hands, the owner of which should immediately lie flat on his face, while the others put their open hands on his back. Then, raising their hands up they say, "up fly the pigeons, and down they come again", their hands coming down on the back of the prostrate child. This goes on two or three times. The leader then asks again: "Is it a ring or a nail?". Should the answer be the former the game ends there. If the answer is "nails", then the game goes on, starting from the beginning.



CROCK, CROCK

In this game, children sit around forming a circle. The first child puts his closed hand down with the thumb pointing upwards. The others follow suit, each putting his closed hand around and over the thumb of the one before him, and so on. As each hand is laid over the other, the leader (one of the group) asks: "What can this be?" The child whose hand has just been laid down answers: "Crock, Crock". The game goes on in this way till all hands-both of each player-form a tower. No one should lay both his hands one on top of the other. Then the leader asks: Is the carpenter's flat made of apricots or

شال الحمام

يجلس الأطفال في حلقة ويضع كل منهما إصبعاً على الطاولة أو على الأرض حيث يجلسون . ويسمى كل طفل باسم طائر (مثل حمام . يمامه . عصفور غراب الخ) .
يبتدىء الرئيس بقوله مع رفع يده - « طلعت مع الحمامة » فيرفع من يدعى « الحمام »
يده بسرعة ثم يقول الرئيس مثلاً « نزلت وحدي » فيجب حينئذ أن يبق « الحمام »
رافعا يده إلى فوق . وإذا غلط وحرك يده فيجب أن يترك اللعبة إلى حين إنتهائها .
وعلى الرئيس أن يسرع في إصدار الأوامر فيخرج من لا يتنبه إلى الأوامر حتى يترك
الجميع اللعبة ثم تعاد ثانياً .



THE PIGEONS

(A GAME)



This game is played by not less than four children, the more the merrier. The players sit down forming a circle, either at a table or on the floor. Each child is given the name of a bird: a pigeon, a dove, a lark etc. Each child also, should lay one hand on the floor with fist closed and a finger pointing outwards. The leader begins by raising his hand and saying, for instance: "I go up with the dove". Whoever bears that name must be quick to raise his hand (off the floor). Should the leader then say: "I come down alone", or with any other bird named, and the dove or any other bird, not named, makes the slightest move up or down, he should leave the game. The leader must be quick in his orders, so as to keep the participants on the alert. He may say, for instance, "I go up with the lark": "I come down" with the dove"; or "The pigeon goes up alone", and so on. He who remains till the end of the game, takes the part of leader in the following round.

	page		page
<u>Rhymes for skipping</u>		● Left, Right	60
● The Night 'Afreet	46	● Samy, Samy	60
● He Who Fails To Jump.	48	● You Old Man	61
● Kicket Kicket	49	● O Night, O My Eye	62
...	
● The Wolf (A game)	50	● Shorom Borom	63
● Abou - Z' aai - Z'aa	52	● I Had A Cock	64
● The Kite	53	● O Bright Eye	66
● Lights Turn Off	53	● My Sheep	67
● Boom, Boom, Boom	54	● O Camel-Man(A game)	68
<u>TEASING RHYMES</u>		● Hassan Hassouna	70
● All Together	56	● O Haggā!	71
● Afandina	57	● One day I Ventured	72
● Toot Toot	58	● Crock, Crock	74
● O Short Boy	59	● The Pigeons (A game)	76

INDEX

	page		page
● Dear Me, O Dear Me	10	● Off On A Pilgrimage	29
● O 'Ali, My Son	12	● Uncle Shantah (A game)	30
● Up Up I Climb	13	● Clap Clap	31
● O Eye, O Night	14	● The Fox (A game)	32
● The Spindle	15	● The Chick	34
● Boff La La Boff	16	● Brilla, Brilla, Brillaila (A game)	36
● O Little Duckling	17	● 'Aly 'Elaiwa	38
● The Lemon Round	19	● <u>Ball Bouncing Rhymes</u>	
● The Raven And The Hen (A game)	20	● One Two Three	40
● Kahkom Kahkom	22	● My Name's Little Samy	42
● Children Of Our Lane	23	● Beety, Beety, Bana	43
● Scissors Here	24	● Hay – Ho Eama	44
● A Policeman's Daughter	26	
● Raindrops.	27	● Let's Begin	45

This book is primarily an Arabic book, and should read from right to left. Please follow page numbers as indicated in the Index.

Notice :

In some of the illustrations, children, and also grown ups are shown wearing head kerchiefs and caps (in the case of girls and boys, respectively) and long loose dresses or robes (Gal — la — bey — ya, in Arabic). This is the traditional village dress. Nowadays, however, school children and young women are often seen wearing ordinary dress, same as town and city dwellers.

of the patterns of these songs as mere vehicles for words. The similarity between some of the games in this collection and those of other lands is quite striking. The game of, "The Fox" and "The Spindle" are very much like "Le renard passe passe", and "Ainsi font les petites marionnettes" in French nursery rhymes. There are several other examples. This leads to the question, "Where had these games and rhymes originally started"? "What route had they travelled?" If we were to consider these little songs, or even a few of them, as being a first evolution from primitive two-tone melodies, then we may find the answer to the above questions in the following statement by Curt Sacks in his book :

The Rise of Music in the Ancient World East and West —

"Primitive Life is almost universal ; despite all differences in temperament, character, and intelligence, every act be it practical or artistic, is understood by the fellow tribes-men". He goes on to say, "Nor is primitive music the personal idiom, the individual expression of lonely masters. It says what everyone could say; it sings the life of a whole tribe; its soul is everyone's soul".

Baheega Sidky Rasheed

noticeable in the English translation of some of these songs.

Very often made-up words are used in the original Arabic texts merely to rhyme with what follows. Often, too, these words bear no relation to the rest of the song or rhyme.

The rhymes of childhood cover every subject and game a child is interested in. Some are chasing and counting games. Other rhymes are about familiar birds, pets, and beasts. Children sing about the villages and cities that they know, and the activities and trades that go on around them.

Many of the songs in this collection are singing games and action songs. Some rhymes are half sung and half spoken, recitative style, almost all are at a lively speed. They certainly portray the fresh simple beauty, gait and worth of folk music, and songs that have grown out of the natural feelings of children. These are songs that belong to our children. It is their rightful heritage, something that belongs to them not only as children, but as adults. These songs and rhymes have been a natural part of every day life, of play, fun and ridicule. They have grown out of and passed through many ways of living and doing. Songs such as these can give us the atmosphere of a time that is past, by the recollection of its speech and its every day life. Surely they are a bearer of history and custom. Facts and fantasies cling to them from their wandering. Many songs and rhymes have implicit in them the wise acknowledgement that people are all much alike. Bits of homely wisdom are often preserved in children's rhymes. The student of musical folklore will find the rhythmic patterns and melodic forms of interest. The studies made of these older musical melodies show a very narrow scale range mostly within two or three tones, and consist merely in a single step up or downward. Same as primitive poetry, these little songs are built on repetition, sometimes modified repetition. We may even consider many

FOREWORD

This is the third book in a series of Folk song collections. Like the two former books, it is not a scientific study in the field of folk music. My aim is to preserve for posterity this phase of our rich heritage of folk music, which is fast disappearing from our present day. The songs and rhymes in this collection are time tested; many of them so old that they are almost forgotten. It is difficult, if not impossible, to trace the origin of most of them. Very often the tunes have survived, while the original words have been long forgotten. The situation which first brought a song or rhyme into being may be lost with the passing of time, but the melody often appears with new words to fit changing conditions and times.

Some of the games and rhymes in this collection are similar to others in many lands. No wonder this is so, for games and songs are common in all countries of the world. They are certainly as old as mankind. Their origin can be traced to the beginning of time. The first toys may have been mere pebbles, stones or tree branches; while drums and reed pipes were certainly the first musical instruments. One can well imagine that the first swing was in imitation of apes and other animals who swing themselves from tree to tree. We are told that counting-out or number rhymes show definite traces of the stages through which man has passed in learning to count. Running, jumping, throwing, swinging, as well as many forms of ball and kite-flying games, are standard among games of many lands. Little girls have skipped rope in almost every country in the world, and counted the number of skips to many a lilting rhyme. The various ball games and handkerchief games have always delighted children. There have always been games to play with the baby's hands, or for children to play with their fingers. Some rhymes may be mere nonsense, foolish or even ridiculous, the words of which make little sense, or no sense at all. This is particularly

Dedication

To my beloved grandchildren,
And to the children of Egypt,
May their voices for ever ring,
To brighten our world with their song,
And may peace and the blessings,
And mercy of God,
Be upon them today, and through the years
That come and go.

Grateful Acknowledgement

To Dr. Martha Roy

For her encouragement, and advice.

This Book was
awarded Honorable
Mention in The
Chicago Folklore
Competition for
1966, sponsored by
the University of
Chicago. U. S. A.

Cover design by
Hussien Abu—Zaid

First Published 1967

Copyright: The World of
Books 38 Abdel-khalek Sarwat
street, Cairo Egypt, U. A. R.

TRADITIONAL
Play - Songs, Rhymes, and Games
OF EGYPT

COMPILED AND TRANSLATED
BY
BAHEEGA SIDKY RASHEED

ILLUSTRATED BY
NAHID FAHMY

The World Of Books
38 Abdel-khalek Sarwat street
Cairo Egypt

The Author

Baheega Sidky (Mrs. H.A. Rasheed) was born in Cairo, and has always been a resident of that cosmopolitan capital where the old and the new blend in harmonious unity. Mrs. Rasheed is a graduate of the American College for Girls in Cairo, where she studied music, violin, and piano.

Mother of three sons, Mrs. Rasheed has nine grand children. Her first book, a collection of Nursery Rhymes, was inspired by her first grand children, twin boys, to whom the book is dedicated. Music has always played an important part in her life. "At home our life has always centered around the piano", she says, "especially when the children were young, and later, when the grandchildren began to arrive".

Mrs. Rasheed is one of the founders of "The Egyptian Amateur Music Association" 1942, and is still one of its active board members. Through an enthusiastic and loyal membership, the Association has contributed successfully to the musical life of Cairo during the last twenty-five years.

Besides her music, Mrs. Rasheed is interested in social work, and is an active member in various organisations. She has travelled extensively in countries of the Middle East, Europe, India, Ceylon, the U. S. A, and Canada.

Other books by the Author

Nursery Songs- illustrated, with Arabic and English words.

Songs of Youth- In Arabic only.

Egyptian Folk Songs- In English and Arabic, Cairo, 1958.

American Edition, by Oak Publications Inc. New York 1964

TO BE PUBLISHED

Seventy Folk Songs From The Valley of The Nile-

In English and Arabic.

Selected Popular Songs- a collection of light songs which were popular in the early twenties. In Arabic only.



TRADITIONAL
Play-Songs, Rhymes and Games
OF EGYPT